



Dioscorides' materia medica manuscripts in Turkey



Halil Tekiner, MSc Pharm, BSc,
haliltekiner@gmail.com

39. ICHP, 17 September 2009, Vienna, Austria



PEDANIUS DIOSCORIDES (Πεδάνιος Διοσκορίδης)

(ca. 40-90 A.D.)

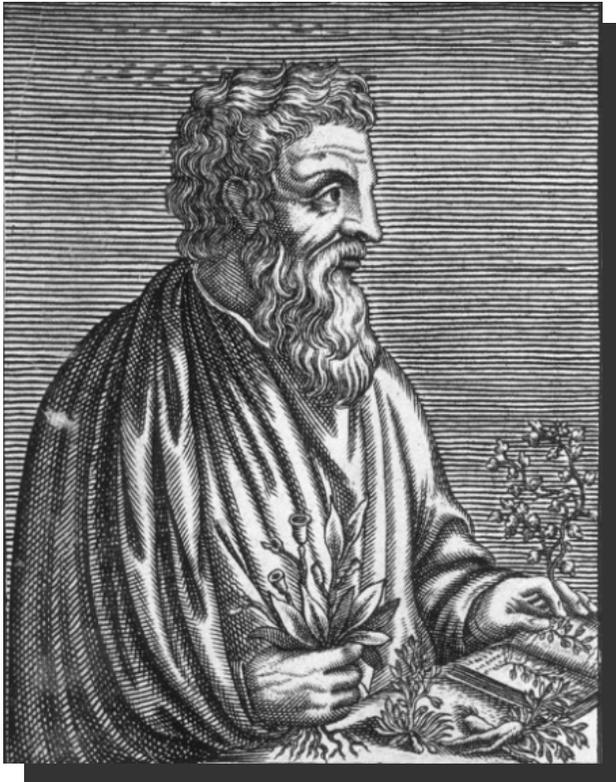
- An ancient Greek physician, botanist, and pharmacologist,
- Born in Anazarbus (near Adana in Turkey),
- Well known for his 5-volume book in Greek “Περὶ Ὑγίης Ἱατρικῆς” translated as **De Materia Medica** in Latin, which was highly influential until the 16th Century.



Dioscorides

1829, Lithography by
Vigneron Pierre Roch (1789-1872)

Dioscorides was known under different names in the Islamic world:



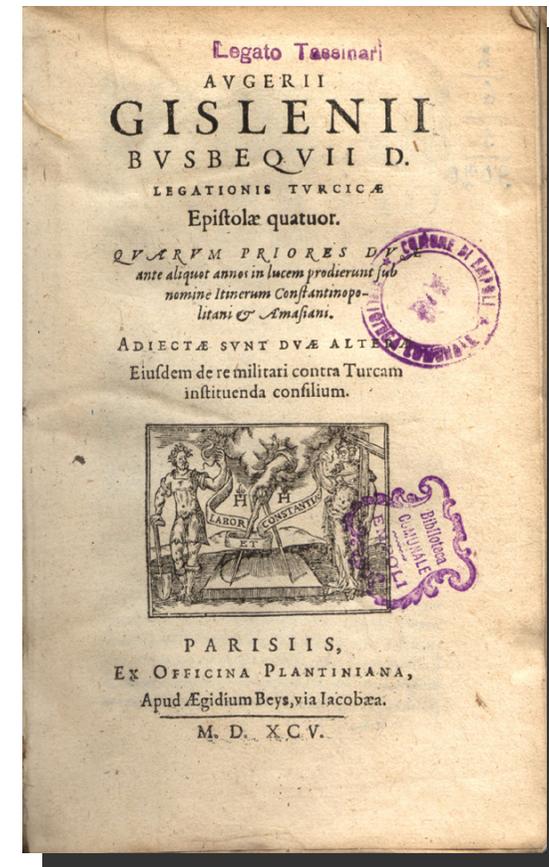
- **Skorrides,**
- **Skoridos,**
- **Diskoridis,**
- **and Zizkorides.**

Codex Vindobonensis (ca. 512 A.D.)



Codex Vindobonensis (ca. 512 A.D.)

- Created in **512 A.D.** for the daughter of the Byzantine Emperor Flavius Anicius Olybrius
- Previously belonged to Hamon, the chief physician of the emperor **Suleiman the Magnificent** (1495-1566),
- Sold by the physician's son and brought to Vienna from Constantinople by the endeavors of **O. Ghiselin de Bucbecq** (1521-1592), the ambassador of the Austrian Monarch

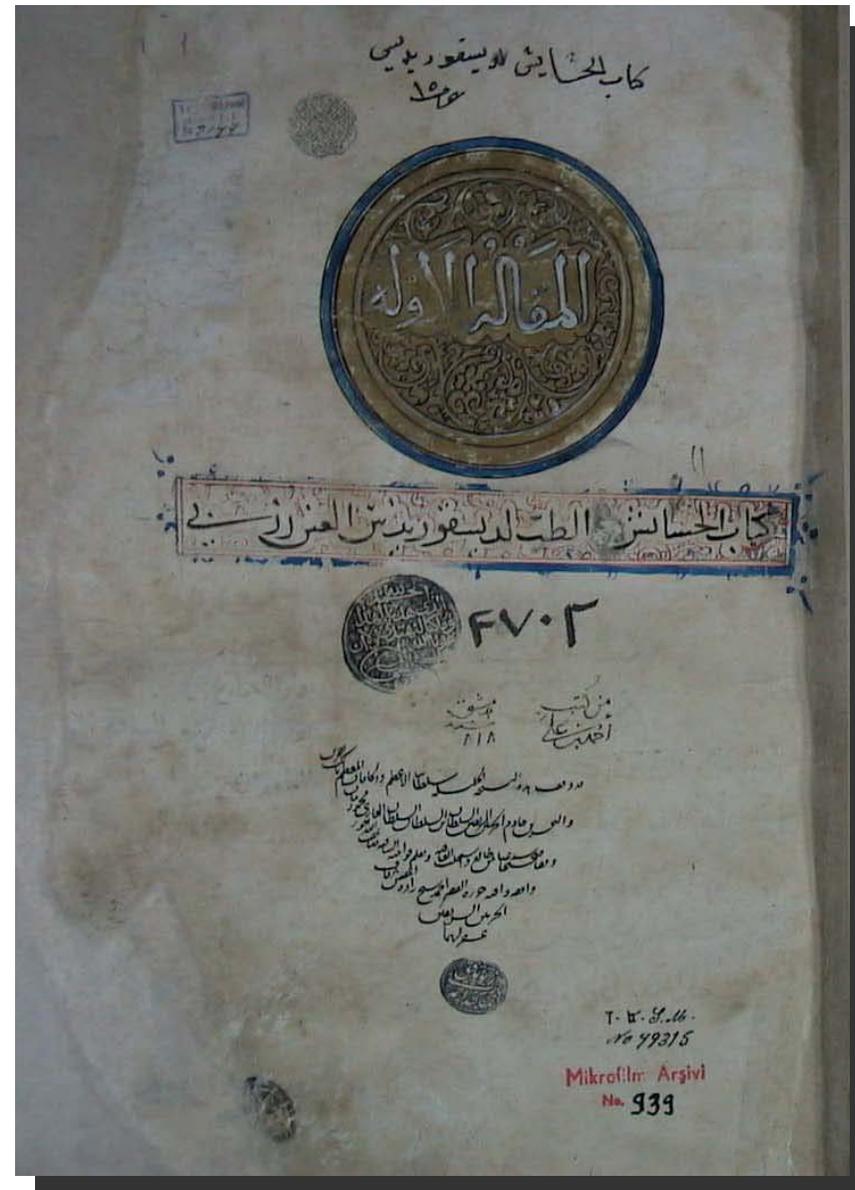


Cover of the Busbecq's "Turkish Letters" (1595)

ARABIC MANUSCRIPT 1224 A.D.
(SYEK Ayasofya No 3702-Istanbul)

- **Name of the Manuscript:** Kitab al-Haṣaiṣ fi't-Tıb
- **Library:** Suleymaniye Yazma Eserler Kutuphanesi (Suleymaniye Manuscripts Library), Istanbul
- **Translated by:** Istafan Ibn Basil (Stephanos Basilos), and controlled by Hunain Ibn Ishak, a Nestorian, and one of the earliest and effective translators of Greek writings including the works of Dioscorides (Sonnedecker 1963, 24)
- **Translated from:** Greek
- **Number of folios:**187

First folio of the manuscript
(Suleymaniye Yazma Eserler
Kutuphanesi – Ayasofya No: 3702)
(Courtesy of the SYEK, Istanbul)





Folio 1b and 2a

(Suleymaniyeh Yazma Eserler Kutuphanesi – Ayasofya No: 3702)

(Courtesy of the SYEK, Istanbul)



33

صغف واذا مضع
من لوز العفرا واذا
وارطع لسه ووهن
ووجع الكبد وجمع
المائه والصدن امداد



صوه الزايد
وكانت فيه ازوجه وقص
كاي لونه صفري وشي
سريع من الحج وصعظ الحوك
العصل وورم الطحال
الكل والمغز وارجا ع

دراخطينا في

وهو الخنطان في الازل من في هذا الدواء خنطس ملك الامنة له يقال
لها الورن ووا ان شمر هذا الدواء استون من اشهر الملك هونك وورق سالي
اصله شبيه ثور في الجوز وورق لسان الحمل ولونه الاحمر الداكن والذكي

صون
للحما



الوسط والطرف من الورق صرف
لسر في لسر وخاصة ما
الطرف وله ساق اخضر املس في
غلط اصبع طول له لا اعين وعقد
غله سباع بعضه من بعض اعداليا

شرب منه وزز ليله او بولوسات بالما نفع بقا الدم من الصدر وما فيه من الاثر
واذا اخذ منه ايضا مقدار بلبل وبلبل وبلبل وبلبل وبلبل وبلبل وبلبل وبلبل
ووجع المفاصل والصرع وقد در الائمة واذا شرب منه المقلد الذي ذكرنا
نفع من الرياح العارضة في الارحام واذا شرب قبل وقت الحج ابطل بقدر الما فف
واذا شرب منه ذبحي واطا ودر حشر على المراطر سهل البطن زيد بوجد منه
در خمي يسقي لشرب مخرج للادوية الفسالة واذا شرب منه مقلد بلت
او بولوسات لسر ب نفع منفعه عظمه من لسع الهوام ونمشها والجملد
فانه نافع من جميع الارباع العارضة في اطول البدن وقد يسقامه بعض
الناس بالما وبعض الشراب وبعض بالسكنج وبعض بالشرب المسمى المراطر
على حسب العله ومقدار بوع الانسان وسنه مع ه

ذكر الزايد

من الناس من يثوز وهو المعروف بالزايد في الموضع الى يكون
نورا للبلاد التي بها السقور ومن هذا ايا به وهو اصل اسو
سنته بالقطونون الكثير الا انه اصغر منه واقرب الى الحرم الائمة
الجملة رخوا الى الحقة ما هو واختره فعلا ما كان منه عس

Folio 2b and 3a

(Suleymaniye Yazma Eserler Kutuphanesi – Ayasofya No: 3702)

(Courtesy of the SYEK, Istanbul)



8

وهذا هو من الصدور من شلال الرطوبات من النذ كالكلم ع
 ذكر سقولوس

صون
 سقولوس



اسد سواد اوله ساق طويل
 ملاورق عليه راس مشوك
 واصلا سود غلطا اذ اطلع لشراب
 وشرب كان صالحا من بطنه وسائر
 بدنه مستز وتول ولا كثر اسنا
 وورود هذا النبات وهو طرك
 مثلهما هو هذا الهليون ع ع
 ذكر بودوق

شكط

وهذا هو من سمنه من سوزا لمقبل من الزمان الذي سمونه اوس
 سمونه بناس من الار من سمنه امد وطون وهو نبات من بين الشجر
 عظيمة له اعصاب طوال رخوة داوسه باعصاب سوكه اللين
 اوورق صغار سندن وعلى هذا النبات كلة زغب صوفي وهو مشوك

سوك
 اصنافوس



في وسطه ما داخله من اصغار واصلا هذا نبات اذ اطلع بالمر يبدق
 حتى يصير نواحه نواجا ابيض وطى وصدره المقعد ان السفاق العاص
 لها والنواصر العارضة في البدن تنفع الحول هذا الدواء في حور كحاس
 وزعم قوم انه يبي الصنف من الابل والمله والصنف من الما البلاء
 نفا لها وجر دوش ع ع

اقايس ان ينقى

شكر

ومعنى هذا الاسم بالنواحه السوكه العربية طبعه هذا الدواء انظر به قريه
 من طبعه اصالوه وهو باض واصلة نوا وسلا الرطوبات المرنة الحج
 احسان ابي



Folio 7b and 8a

(Suleymaniye Yazma Eserler Kutuphanesi – Ayasofya No: 3702)

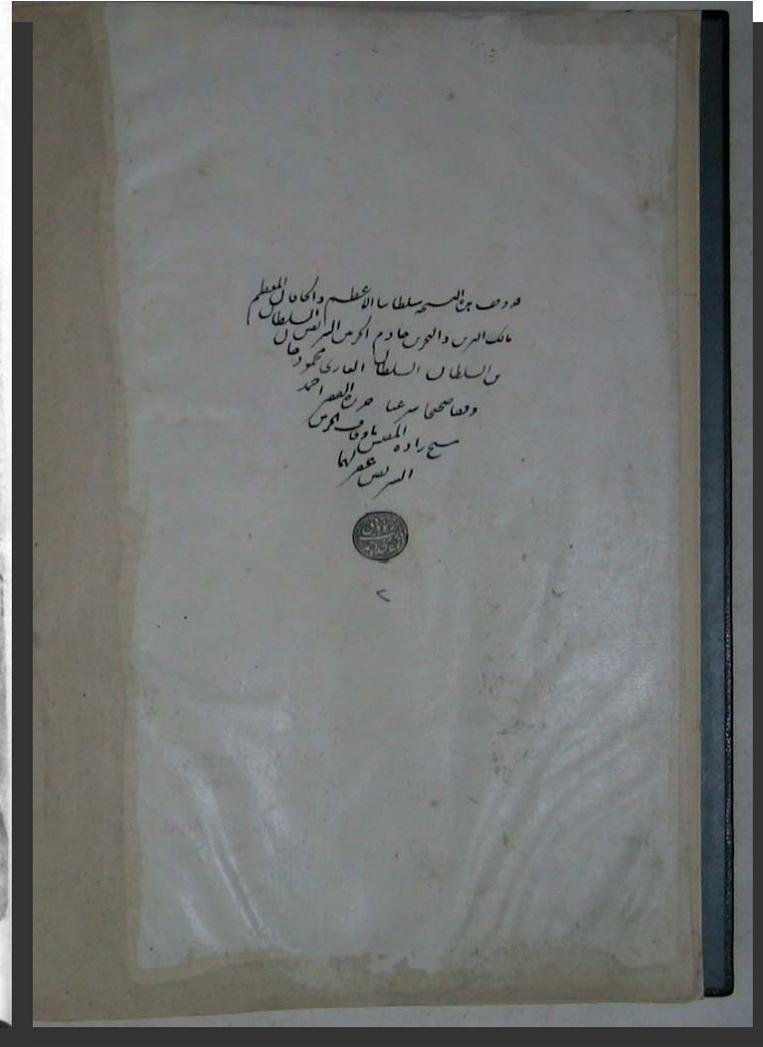
(Courtesy of the SYEK, Istanbul)



The note saying “Here the five books of Dioscorides, all the medicines and the book have been completed” written on the folio 187a (Suleymaniye Yazma Eserler Kutuphanesi – Ayasofya No: 3702) (Courtesy of the SYEK, Istanbul)

ARABIC MANUSCRIPT 1224 A.D.
(SYEK Ayasofya No 3703-Istanbul)

- **Name of the Manuscript:** Kitab al-Haṣaiṣ fi't-Tib
- **Library:** Suleymaniye Yazma Eserler Kutuphanesi (Suleymaniye Manuscripts Library), Istanbul
- **Catalogue no:** Manuscripts – Ayasofya 3703
- **Number of folios:** 203



Folio 1b and 2a

(Folio 1b: Suleymaniye Yazma Eserler Kutuphanesi – Ayasofya No: 3703)

(Folio 2a: the TBMM Library, Ankara)



Folio 2b and 3a
 (Suleymaniye Yazma Eserler Kutuphanesi – Ayasofya No: 3703)
 (Courtesy of the SYEK Istanbul)



Folio 2b was re-drawn by Prof. Dr. A. Suheyl Unver
(right side is a photo taken from the original folio)
(Suleymaniye Yazma Eserler Kutuphanesi – Ayasofya No: 3703)
(Courtesy of the SYEK Istanbul, the TBMM Library Ankara)



Folio 3b and 4a

(Suleymaniyeh Yazma Eserler Kutuphanesi – Ayasofya No: 3703)

(Courtesy of the SYEK Istanbul)



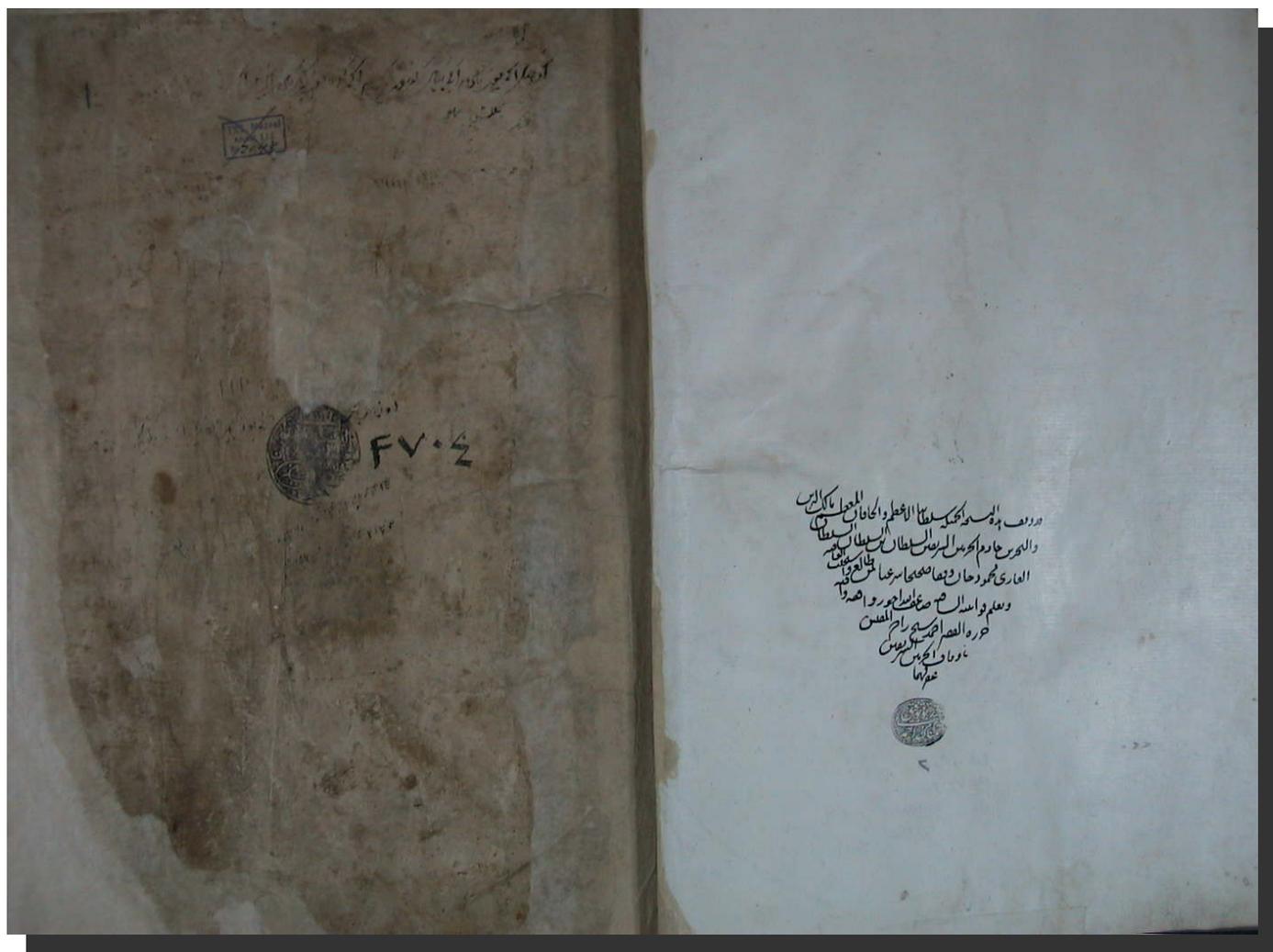
Folio 6b and 7a

(Suleymaniyeh Yazma Eserler Kutuphanesi – Ayasofya No: 3703)

(Courtesy of the SYEK, Istanbul)

ARABIC MANUSCRIPT (X.-XII. Century A.D.)
(SYEK Ayasofya No 3704-Istanbul)

- **Name of the Manuscript:** Kitab al-Haṣaiṣ fi't-Tib
- **Library:** Suleymaniye Yazma Eser Kutuphanesi (Suleymaniye Manuscripts Library), Istanbul
- **Catalogue no:** Manuscripts – Ayafosya 3704
- **Dated:** Not certain. (Probably between X-XII. Century A.D.)
- **Number of folios:** 192



Folio 1b and 2a

(Suleymaniye Yazma Eserler Kutuphanesi – Ayasofya No: 3704)

(Courtesy of the SYEK, Istanbul)



Folio 2b and 3a
(Suleymaniye Yazma Eserler Kutuphanesi – Ayasofya No: 3703)
(Courtesy of the SYEK, Istanbul)

نوطا من لفظا العضا اقبوس

واذا يوس المنطبيب



الاسر يطول لهن ما كانا
بهدا من الطين
سنة وعقاة برضا فامر
الاولين انهم وان كانا
سماوا الله في فعله وحقته
الباينون الذي كان
بناوس

اعطاه عناه وانشد ما لفظ
الاسر انهم تركوا اعشاشا
الاولين انهم انهم لا يشقوا في
عبدوا في قلوبهم
ولا انهم ولا الاسر طين
بهدا من الطين
سنة وعقاة برضا فامر
الاولين انهم وان كانا
سماوا الله في فعله وحقته
الباينون الذي كان
بناوس

من الادوية ما هو معتادون

ظاهرا عن جميع الناس الا القليل منهم فاما قوة الادوية وما
احسن منها فانهم عدوا في القول
جربوا ما ناصب بعضهم بعضا
لبعض وادوية التي يبدل شيئا بغيره

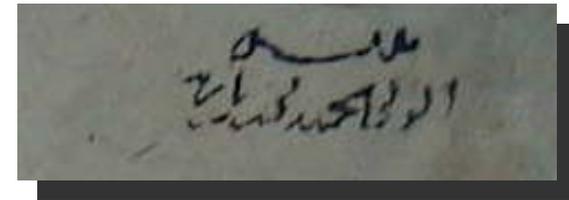
فان قابض الذي كان يظن انه من افاضلهم وان لا يفتنون به
حكمة ومزاج بلاد انطايا واندراس ذكره ان العشي يمتزج من
الارض ويكون باضرا المشا مع اشيا اخرى كثيرة يشبهها
بعينه من الحلق وقد يعرف من هذا انه لم يكتبوا بذلك
عن معجزة ذلك انهم كتبوه عن سماع وحكاية واخطوا ايضا
حذوا لانهم سبوا بسبوه الجي في غيره ومبها ما فظنوا بعضه
من بعض لسبوه الاجناس وافعال متشابهة فتترك الناس ذكرها

فانما الخرف لم يقدر منه نباتا الا ذكرناه ومع ذكرنا له طيات ابا مناسا
هبتونيه وان نذكر شيئا الا ما امجن وجرب تشوية لها وجوصا اعلمها
فانما حيث المداين وتعلمت الاسفار
علمت ان جانها يام حيو قنا

Folio 3b and 4a

(Suleymaniyeh Yazma Eserler Kutuphanesi – Ayasofya No: 3703)

(Courtesy of the SYEK, Istanbul)



**A detail from Folio 3b,
signature of the Ottoman Ruler, Celebi Mehmed Ibn Bayezid (1387-1421)**
(Suleymaniye Yazma Eserler Kutuphanesi – Ayasofya No: 3703)
(Courtesy of the SYEK, Istanbul)

الأجزاء الزائدة بلوغ موافقتك
غير أن ذلك كان متا بفرج وسرور
أخواتك ولا سيما أمه وأصغرتك فان
أبها الأخت فرطت بسوس ذالذب ووذ
وحيالستنا لك لها إيمان من فضيلك
وكنز نسلك ومن فزاحتنا هنا
بأنظر مع ذلك في أعمال التجربة
وشرقتنا بعصها بما انتهى المبينا

وأما قلنا في منازلتها وأقدارها
وقوتها كما علمنا وقيلنا ولحقنا
البدلان المواضع التي فيها تلك
وأختهم عن أمرها لا الحاجة التي
القوتية جميع هذه الصناعة
الإجماع في كل واحد من الأدوبة علي قدر موقع الحاجة وسيحظر
مما قد تها ودناه من تلك الاله ومما هو ظاهر للناس فيكون
عنا بانكاه في جميع أمورهم وينبغي في كل شيء أن يكون العناية
الحظ لكل واحد من الأدوبة وما دناها في الغلوا

الذي لا خلاف فيه مثل أبنية الفضة والزجاج والحديد من الفخار 4
جعل في أبنية الفخار ووثها جعل في خشب المشمش الأديوية
الطبخة التي ينفع العينين والأدوية التي تهيأ بالخل والزيت
والقطران فاما ما كان من الشحوم والأدمغة فإنه لا يخزن
في أبنية الرصاص والآنك

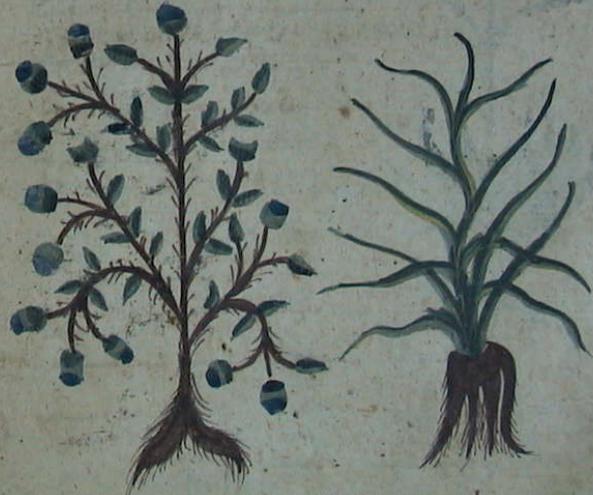
صفتة انه يلاسيهون هو ذه من اللسانات الذي يسمى اقوليا سيهون
وهو هذا الدهن الثابت يوجد هذا الدهن في الخرد اطلع الخرد الذي يسمى
الكلب يوضع جيد ويقطع من الشجر قليلا حتى يجمع فيه في السنة نحو
من ستة اوسبع اوان ويبراع في موضع بوزنه فضه واما الذي هو هذا
المتجزة فأجوده الحريث منه الذي الخرد القوي الذي ليست له حموضة
المستوي الذي يخلص ويبلغ اللسان قليلا ويغشيه ناس كثير يربهن
اللوز او بهن الحنا او بهن الإذخر او بهن المينون وهو
او بهن مطوفيون وهو
او بهن رطب يعرف غشته انه اذا وقع علي ثوب صوف وغسب في الماء
بقائه ثوبه والذي ليس فيه غش لا يستعمل له أو في المناضلة قد قطرت

Folio 3b and 4a

(Suleymaniyeye Yazma Eserler Kutuphanesi – Ayasofya No: 3703)

(Courtesy of the SYEK, Istanbul)

عقد صغار دقان وهو ابيض لاذع المذاقه طيب الرائحة واجوده الابيض
المستحصف المكسور الجوف الذي ليس به اكل وله رائحة وهذه صفه
ما يكون منه بيفيس وما كان بمدينة جلاطيه ويسمى كسفلين واصلا قوه
مسخنه فاذا شرب اسهل البول وينفع من وجع الجنين والمقدور والكبد
والمغص والفتق الداخلة والقنصر ويضمه الطحال وينفع من
به حصر ومن اصابه عضة سباع كما ينفع السوسن وينفع النساء
اذا تخرجه وعصارة اصله تنفع من اظلام البصر ويخالط في
الادوية الكبار وينفع من لسع الافاعي ووجع الاصراسير



سوسن وهو القوامان الذي يسمى ايميطخس اجته ما يكون

قال خير من مطر وهو نوعين يشتمل على ابايات
سوسن

بما قيدونيا وباسفانيا وشبهه عقده وورقه المشبه
وطوله نحو من ذراع او ذراعين وهو غلظ من المشبه اطول منه
متشعب في جميع المواجى قضبانته دفاق طول مستويه ورياحته
طيبة ونسختن الاضراس والاسنان واذا طبخ بها ودق من غير ان يطبخ
تمشروه وينفع من وجع المثانة والكلبيتين وينفع من حصر البول
ومن المنغى التي تكون في المعده والمغص ووجع الارحام ووجع
المفاصل والمغص ووجع الارحام ووجع القنصر والصدرا الذي يجر
اليه البثور واذا خلط بعسل ولحق واذا طبخ ووضع في
الاذن يسهل البول الصبيان وهو حار لطيف في الدرجة الثانية وفي الدرجة الثالثة



فوقه وهو المشبه لبعض الناس سموه اروس سقوطران

سوسن
فوقه

Folio 13 b and 14a
(Suleymaniyeh Yazma Eserler Kutuphanesi – Ayasofya No: 3703)
(Courtesy of the SYEK, Istanbul)

يخرج من الخشب حرمونه واذا زاد واغسله طرخه في حمامه فحار وصبو عليها وضربوه بما يذهب ضربا
 شديدا واذا ارشقت فاسفلها اهما قواد كلالا ومساوما اخرته سوطيه وصنعون ذلك حتى لا يبرغ اللسان
 غير انه يقصر في كلالته
صفة الفحة الارانب
 اذا شرب من الفحة الارانب زنه تسع قواريط نفع ذلك من لدغ الدواب الخبيثة ووجع البطن والامعاء
 والطبعت الجارية في وقت الجلو والدم الذي يعقد في الاوصال للمسالمة وان احتملته السراة ادا ظهر من
 طبخها بصفة مع من جلت وان سحر وشربت منه بعد الظهر منع الحبل
صفة الفحة الفرس التي سميها الوم هذه نفع وحرقها وجمع البطن والامعاء
صفة الفحة الجذا والجلان الاور والظي فله فوهون الابل والجل
 هذه كلها قوتها واحدة ونفع الذين يشربون فونظون اذا اخذها مع الطلاء ونفع اللبني
 الذي يلحم في البعدة واذا احتملت المرأة الفحة المامور يحطرها بالله انام منع الحبل
صفة الفحة فوها وهو يشبه قوته قوه الحداد سمي ويلي



صفة الفحة فوها وهو
 يشبه قوته الحداد سمي وهي نافعة لاصحاب الفلوس
 اعرفها ارجو وسده اذا شرب اعرفها الفحة فوها اصنف خذ
 الحبل وصعب على اورد ما ساعه ثوبت الما الذي جعله
 فله فوهون الابل والجل
 ما ار بعد ما كان حملت

Folio 181b and 182a

(Suleymaniyeye Yazma Eserler Kutuphanesi – Ayasofya No: 3703)

(Courtesy of the SYEK, Istanbul)

**ARABIC MANUSCRIPT (December 1228 A.D.)
(TSK No A.2127-Istanbul)**

- **Name of the Manuscript:** Kitab al-Haṣaiṣ
- **Library:** Topkapi Sarayi Kutuphanesi (Topkapi Palace Library), Istanbul
- **Catalogue no:** A.2127
- **Translated by:** Mihran Ibn Mansur Ibn Mihran
- **Calligrapher:** Ebu Yusuf Behnam Ibn Musa Ibn Yusuf'ul Musuli
- **Translated from:** Syrian
- **Number of folios:** 274

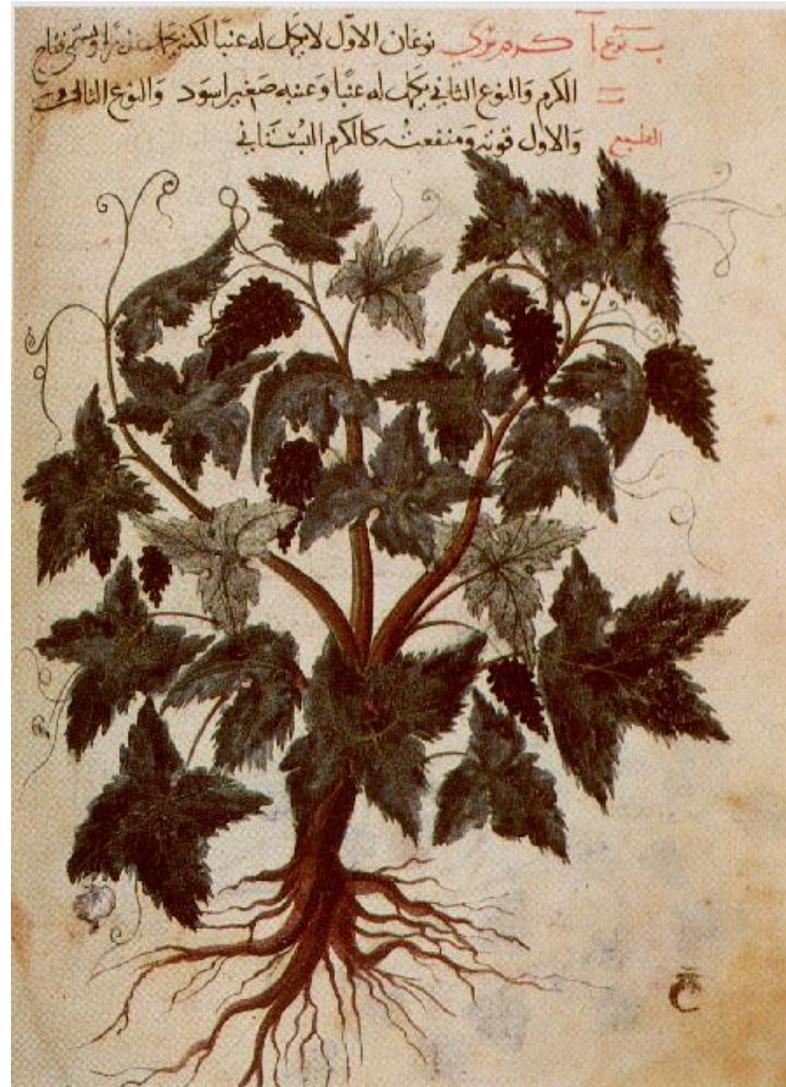


Folio no: 1b (right) and 2a (left)
(Topkapi Sarayi Kutuphanesi – No: A.2127)
(Courtesy of the TSK, Istanbul)

**Folio no: 2b, Dioscorides and a
disciple holding a mandrake**
(Topkapi Sarayi Kutuphanesi –
No: A.2127)
(Courtesy of the TSK, Istanbul)



Folio 252b, Grape vine
(Topkapi Sarayi Kutuphanesi –
No: A.2127)
(Courtesy of the TSK, Istanbul)



Folio 260b
 (Topkapi Sarayi Kutuphanesi –
 No: A.2127)
 (Courtesy of the TSK, Istanbul)

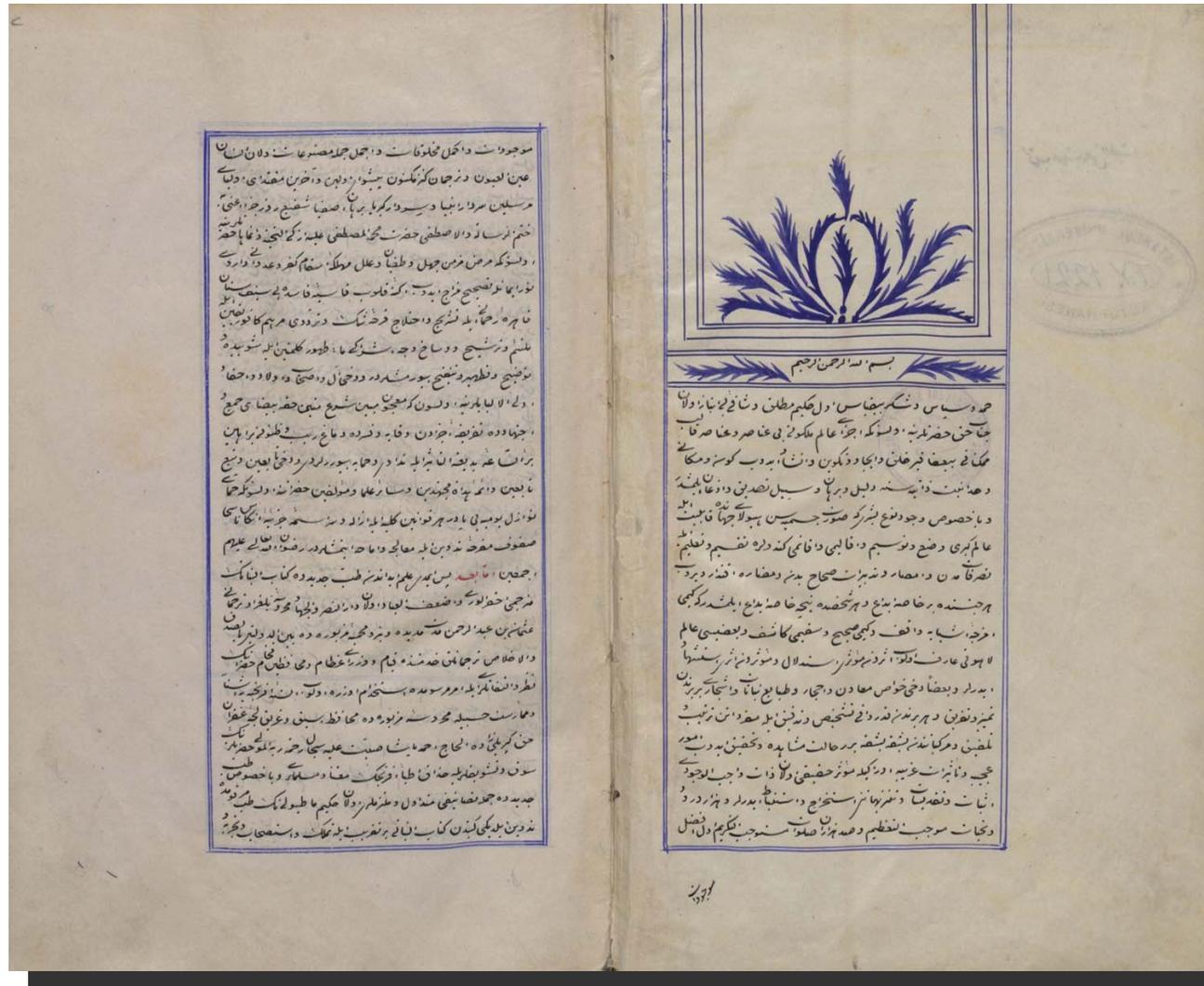


PERSIAN MANUSCRIPT (1462 A.D.)
(TSK No 2147-Istanbul)

- **Library:** Topkapi Sarayi Kutuphanesi (Topkapi Palace Library, Istanbul)
- **Catalogue no:** 2147
- **Dated:** 18 May 1462 (18 Shaban 866) (Agirakca 2004, 60)
- **Language:** Persian
- **Translated by:** Ali Ibn Serif el-Huseyni
- **Calligrapher:** Ali Ibn Serif el-Huseyni (Agirakca 2004, 60)
- **Translated from:** Materia Medica's Arabic translation of Mihran Ibn Mansur Ibn Mihran
- **Number of folios:** 203

**TURKISH MANUSCRIPT (1858 A.D.)
(IUNEK No T.Y. 1221-Istanbul)**

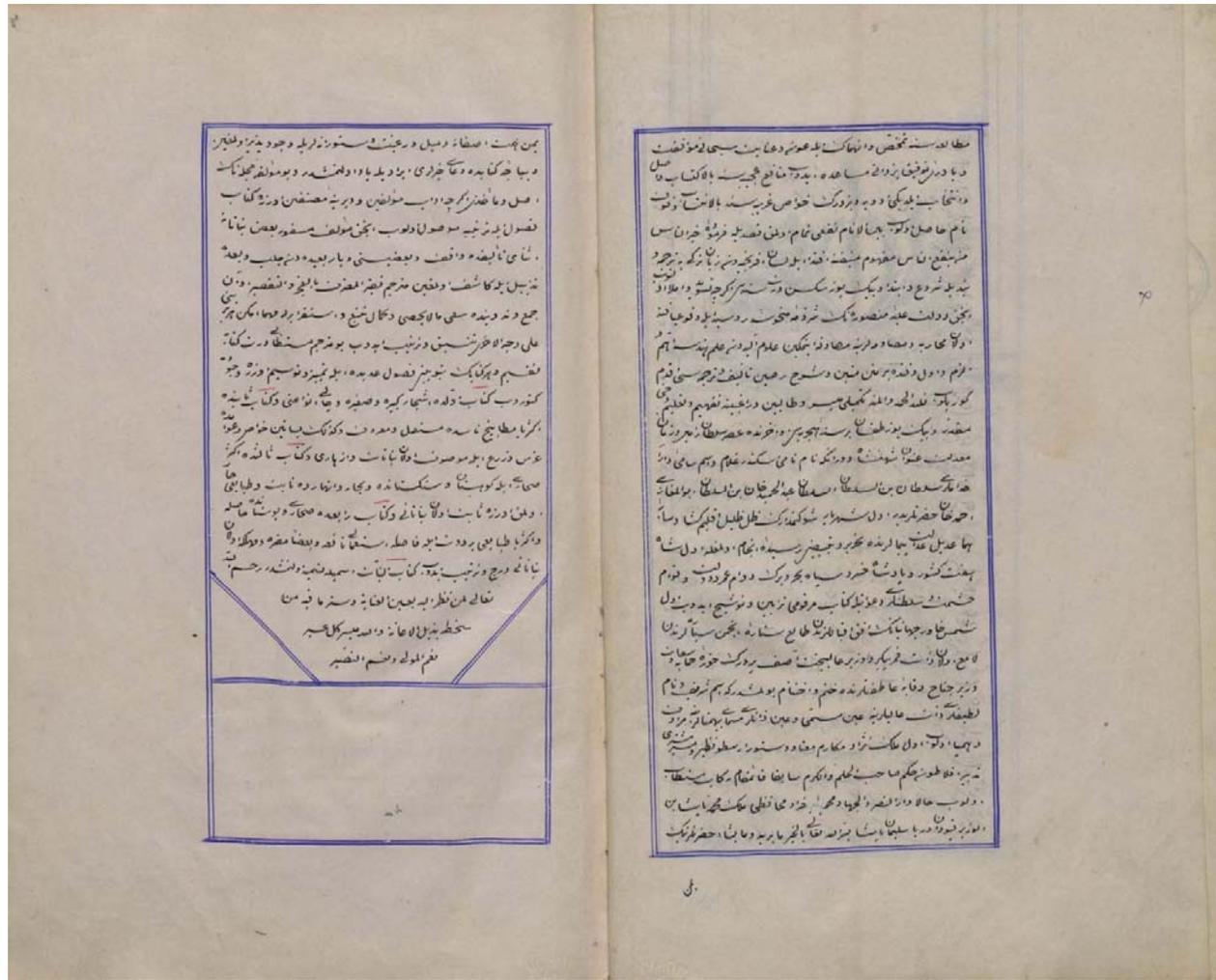
- **Name of the Manuscript:** Kitab'un Nebat
- **Library:** Istanbul Universitesi Nadir Eserler Kutuphanesi (Istanbul University Manuscripts Library), Istanbul
- **Catalogue no:** Manuscripts - T.Y. 1221
- **Language:** Turkish
- **Translated by:** Osman Ibn Abdurrahman of Belgrade
- **Calligrapher:** Nuri Uskudar-i es-Seyyid Ali Riza
- **Translated from:** Pietro Andrea Mattioli's famous Latin translation of 1554. (Baytop 1997, 12). This manuscript is a copy of the original translation of 1770 from Latin to Turkish.
- **Number of folios:** 294



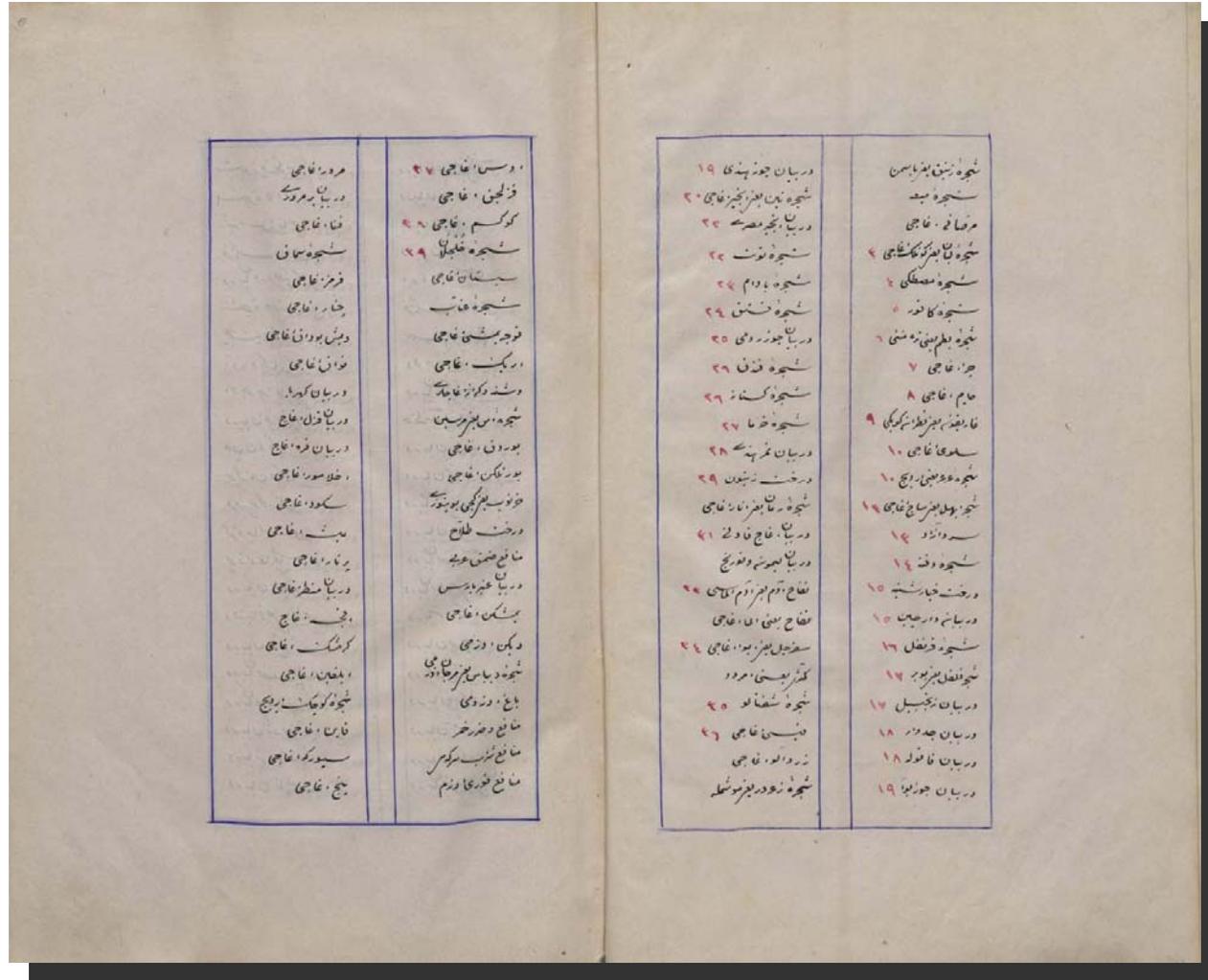
Folio 1b and 2a

(Istanbul Universitesi Nadir Eserler Kutuphanesi – No: 1221)

(Courtesy of the IUNEK, Istanbul)



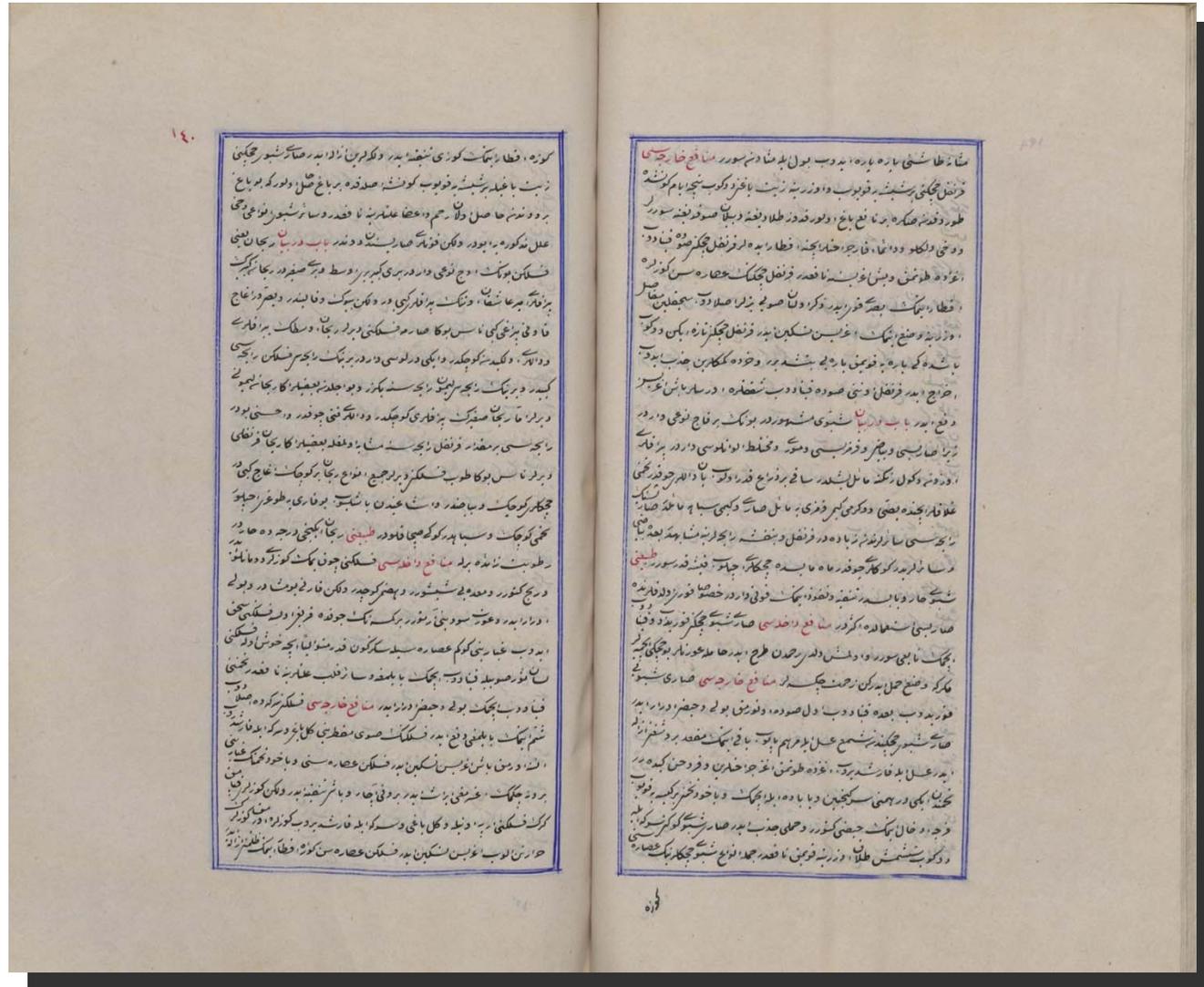
Folio 2b and 3a
(Istanbul Universitesi Nadir Eserler Kutuphanesi – No: 1221)
(Courtesy of the IUNЕК, Istanbul)



Folio 4b and 5a

(Istanbul Universitesi Nadir Eserler Kutuphanesi – No: 1221)

(Courtesy of the IUNEK, Istanbul)



Folio 150b and 151a

(Istanbul Universitesi Nadir Eserler Kutuphanesi – No: 1221)

(Courtesy of the IUNЕК, Istanbul)



Conclusion

Acknowledgement

- I would like to express my gratitude to:
- Prof. Dr. Afife Mat,
- Prof. Dr. Nuran Yildirim,
- Ass. Prof. Dr. Gulden Dinc,
- Dr. Esin Karlikaya,
- Mrs. Gulbun Mesara,
- and officials of the Suleymaniye Manuscripts Library (Istanbul), the Library of the Topkapi Palace and the Library of the Turkish Grand National Assembly (Ankara) for their precious help and collaboration for this research.

References

- “Dioscorides.” *Dirim 15. Yıl Jübile Sayısı sayı 1-2* (1941): 1
- Ağırakça, Ahmet., *İslam Tıp Tarihi – Başlangıcından VII./XIII. Yüzyıla Kadar*. Nobel Tıp Kitapevleri, İstanbul, 2004
- Baytop, Turhan., “Anazarbalı Dioscorides – I. Yüzyılda Yaşamış Ünlü Bir Hekim,” *Sandoz Dergisi sayı 1* (1997): 10-17.
- Baytop, Turhan., *Türk Eczacılık Tarihi*. Kısaltılmış 2. Baskıya Hazırlayan Prof. Dr. Afife Mat, İstanbul Üniversitesi Yayınları, İstanbul, 2001
- Karlıkaya, Esin., “Dioscorides ve Materia Medica (Kitab’ül Haşayiş),” *Oluşum yıl 7 Sayı 28* (1999): 49-53.
- Lafont, Olivier (sous la direction)., *Dictionnaire d’Histoire de la pharmacie – Des Origines à la fin du XIX.^e siècle*, Pharmathèmes, Paris, 2003.
- Loudon, Irvine., *Western Medicine - An Illustrated History*, Oxford University Press, Oxford, 1997.
- Riddle, John M., *Dioscorides on Pharmacy and Medicine*. University of Texas Press, America, 1985
- Sonnedecker, Glenn., *Kremers and Urdang’s History of Pharmacy*. 3rd Edition, Lipincott Company, America, 1963
- Şehsuvaroğlu, Bedi N., *Eczacılık Tarihi Dersleri*. İstanbul Üniversitesi Yayınları, İstanbul: Hüsnütabiat Matbaası, 1970.
- Thompson, C.J.S., *Mystery and Art of the Apothecary*. Lipincott Company, Philadelphia, 1929
- Ünver, A. Süheyl., “Türk Tıp Tarihi: Bazı Renkli Resimler.” *Dirim Ayrı Baskısı*. İstanbul: Türkiye Basımevi, 1942: 5.
- Ünver, A. Süheyl., *Umumi Tıp Tarihi: Bazı Resimler ve Vesikalar – Allgemeine Geschichte der Medizin: Einige Bilder und Dokumente*. İstanbul: Türkiye Basımevi, 1943.



thank you!

Halil Tekiner

haliltekiner@gmail.com